

بسمه تعالی

کارنامک علمی

علی بشیری

استادیار گروه زبان و ادبیات عربی

سوابق تحصیلی:

* مقطع کارشناسی زبان و ادبیات عرب دانشگاه علامه طباطبائی از سال 1381 تا 1385 .

* مقطع کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عرب دانشگاه تربیت معلم تهران (خوارزمی) در سال 1385

و فارغ التحصیل در سال 1387، عنوان پایان نامه "اسطوره تموز فی الشعر العربی المعاصر"

* دکتری 1387 زبان و ادبیات عرب دانشگاه تربیت مدرس و فارغ التحصیل سال 1392، عنوان

رساله "صورة الموت فی شعر خلیل حاوی و عبدالوهاب البیاتی".

سوابق اجرایی:

* دبیر شورای بررسی متون گروه زبان و ادبیات عربی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

سال 92.

* مدیریت گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه کاشان بهمن 1400 _ بهمن 1402.

دروس ارائه شده:

*مقطع کارشناسی ارشد: متون نظم و نثر از دوره عباسی تا سقوط بغداد، مقاله نویسی و محاضره، متون علمی اسلامی، نقد و بررسی آثار ترجمه شده ادبی.

*مقطع کارشناسی: فقه اللغة (زبان شناسی عربی)، فن ترجمه، نثر عباسی¹، متون نظم و نثر دوره مغولی مملوکی و عثمانی، متون نظم دوره معاصر¹، متون نظم دوره معاصر²، مکتبهای ادبی، تاریخ ادبیات دوره معاصر، تاریخ ادبیات دوره عباسی¹، ادبیات سیاسی و متعهد اهل بیت علیه السلام، ترجمه از عربی به فارسی، متون و قواعد عربی¹، نثر عباسی¹، نثر عباسی²، ادبیات تطبیقی، نقد ادبی.

مقاله های علمی پژوهشی:

*الصور الإشارية للموت في شعر خليل حاوي. دراسات في العلوم الإنسانية «محرم 1434، السنه 19 – العدد 4، دوره 18، ص 55-72.

*الأثر الفارسی فی شعر البیاتی. اضاءات نقديه فی الأدبین العربی و الفارسی «صیف 1391 – العدد 6 علمی – پژوهشی، ش 22/ ص 129-150.

*تحلیل روایی الشحاذ (گدا). تحلیل روایی الشحاذ، مجله: زبان و ادبیات عربی «بهار و تابستان 1394 – شماره 12 علمی- پژوهشی، ش 30، ص 51-80.

*نقد و بررسی کتاب مناهج النقد الأدبی أصوله و مناهجه، مجله پژوهش نامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی. 1395.

*طائر الموت و الانبعاث فی شعر نیما و السیاب؛ دراسه مقارنه حول قصیدتی ققنوس، والقصیده والعنقاء، مجله کاوش نامه ادبیات دانشگاه رازی کرمانشاه، شماره 28، زمستان 1396، ص 41-58.

*تحلیل گفتمانی تغییر عناصر فرهنگی و اجتماعی در ترجمه از زبان واسطه مجموعه عشق با صدای بلند، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبائی، شماره 17، پاییز 1396، ص 55-88.

*چالش‌های ترجمه متون نقد ادبی عربی معاصر «کتاب الشعر العربی المعاصر قضایاه و ظواهره الفنیة والمعنویة»، مجله پژوهش‌نامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، تیر 1397، ص 1-22.

*میزان کارآمدی رهیافت‌های لفور در ترجمه شعر بین زبان عربی و فارسی، جستارهای زبانی، دانشگاه تربیت مدرس، آبان 1397، ص 137-156.

*بینامتنی همزمان فرم شعر شاملو با قرآن مجید و کشف الأسرار، پژوهش‌های ادبیات تطبیقی، زمستان 1397.

*واکاوی صدامعنایی در قرآن کریم با تکیه بر نظریه اشتقاق ابن جنی (مطالعه موردی ترکیب آواهای (ح، ر، م)، پژوهش‌های زبان‌شناختی قرآن، دوره 8، شماره 2، پاییز و زمستان 1398، صفحه 145-162.

*واکاوی نام‌آوایی در قرآن کریم با تکیه بر نظریه اشتقاق ابن جنی: مطالعه موردی ترکیب آواهای «ح، ل، م»، جلد ۱۱، شماره ۳، 1398، صفحات ۳۱-۶۳.

*حذف به عنوان عامل انسجام متنی در برخی ادعیه صحیفه سجادیه، پژوهش‌نامه قرآن و حدیث، دوره 1، شماره 25، 1398، ص 195-216.

* پیاده‌سازی نظریه گرایش‌های ریخت‌شکنانه آنتوان برمن در ترجمه رمان از فارسی به عربی (بررسی موردی دو ترجمه از بوف کور)، پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 10، ش 22. بهار و تابستان 1399، ص 173-204.

* نقد ترجمه رمان «فرانکشتاین فی بغداد» احمد سعداوی بر اساس نظریه گارسس، پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی. پاییز 1399، دوره 10، شماره 23. ص 271-304.

* عادل میرزاده، حسین ایمانیان، علی بشیری، نقد ترجمه سوره یوسف براساس بافت موقعیتی متن مبدأ از دیدگاه مایکل هالیدی (برای نمونه، ترجمه صفارزاده و غراب)، پژوهش‌های زبان شناختی قرآن، 6/ 12/ 2021.

* خسرو جانقربان و علی بشیری، واکاوی ترجمه صوت واژه‌ها از فارسی به عربی (بررسی موردی، ترجمه رمان درازنای شب از جمال میرصادقی)، دوره 11، شماره 25، مهر 1400.

* فاطمه ایراندوست و علی بشیری، بررسی رابطه متن و تصویر در کتابهای عربی دوره اول متوسطه (بر اساس نظریه ماریا نیکولایوا و کارول اسکات)، جستارهای زبانی، دوره 13، ش 4، مهر و آبان 1401.

* زهرا هادوی، حسین ایمانیان، علی بشیری، نقد ترجمه کتاب الصوفیة و السوریالیة بر پایه نظریه گارسس، پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، دوره 22، شماره 7، مهر.

* سمانه دهقانی، علی بشیری، بررسی تطبیقی رمان‌های سندریالات مسقط و طعم گس خرمالو بر اساس مؤلفه‌های فمینیستی، کاوش نامه ادبیات تطبیقی، دوره 14، شماره 2، تیر 1403، ص 73-98.

* ملیکا افروز، علی بشیری، زهره قرائی، جنسیت مترجم و انعکاس ویژگی‌های زبان زنانه در ترجمه‌های فارسی رمان «اللس والکلاب»، مطالعات ترجمه، دوره 22، شماره 86، تابستان 1403 (2024).

* سمیه خداوردی، علی بشیری، حامد حبیبزاده و محسن سیفی، نقد پسااستعماری رمان آمریکائی با تأکید بر روش واسازانه اسپیواک، ادب عربی، سال 17، شماره 1، بهار.

*ملیکا افروز، علی بشیری، زهره قرائی، رویکردی جامعه شناختی به نمود جنسیت مترجم در ترجمه - های فارسی رمان «الأسود یلیق بک»، پژوهشهای زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 15، شماره 1، اردیبهشت، 1404.

*ملیکا افروز، علی بشیری و زهره قرائی، نقش‌سنجی اسامی خاص در سیاحت‌نامه ابراهیم بیگ و بازنمود آن در ترجمه عربی بر اساس الگوی گیبکا و تکنیک‌های فرناندنز، پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، بهار و تابستان 1404.

مقالات همایش‌ها و کنگره‌ها:

*حسین عابدی و علی بشیری، بررسی زبان و روایت در شعر منظومه ظهر روز دهم سروده قیصر امین‌پور، مجموعه مقالات ششمین کنگره سراسری ادبیات پایداری، دانشگاه باهنر، کرمان، نشر گرا، به کوشش احمد امیری خراسانی، 1396.

* فاطمه شاه نظری و علی بشیری، تحلیل روایی رمان دفاتر الوراق اثر جلال برجس بر اساس نظریه ژرار ژنت، سیزدهمین همایش ملی متن‌پژوهی ادبی، 1402.

* محمدرضا ابراهیم‌زاده کویری و علی بشیری، بررسی تعابیر و اصطلاحات ترجمه ماجده العنانی از «اولدوز و عروسک سخنگو» صمد بهرنگی بر اساس نظریه مونا بیکر، نوزدهمین گردهمایی بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادبیات فارسی ایران، 1404.

* محمد امان‌اللهی درچه و علی بشیری، ترجمه واژگان قرآنی حمد، کید و مسکین توسط الهی قمشه‌ای، انصاریان و فولادوند (پژوهشی بر اساس تجزیه بر آحاد واژگانی)، نوزدهمین گردهمایی بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادبیات فارسی ایران، 1404.

* زینب رحیمی مقدم و علی بشیری، پیاده‌سازی نظریه گرایشهای ریخت‌شکنانه آنتوان برمن در ترجمه رمان رجال فی الشمس از عربی به فارسی (بررسی موردی دو ترجمه از موسوی و غریفی)، نوزدهمین گردهمایی بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادبیات فارسی ایران، 1404.

* مریم شیخان برزکی و علی بشیری، بررسی ترجمه داستان جنایت نوشته نجیب محفوظ بر پایه دیدگاه گارسس، نوزدهمین گردهمایی بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادبیات فارسی ایران، 1404.

* وحید عبداللهی تبار و علی بشیری، بازتاب ملی‌گرایی و عشق به وطن در اشعار شیرکو بیگس و ابراهیم طوقان، نوزدهمین گردهمایی بین‌المللی انجمن ترویج زبان و ادبیات فارسی ایران، 1404.

* ملیکا افروز، علی بشیری و زهره قرائی، سیالیت در زبان مترجمان مرد با تمرکز بر ویژگیهای زبان زنانه در رمانهای احلام مستغانمی: مطالعه موردی «ذاکره الجسد» و «فوضى الحواس»، دومین همایش ملی پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه (دانشگاه بیرجند)، 1404.

ترجمه :

* ترجمه مقاله زینب فواز از مدخلهای بنیاد دانشنامه جهان اسلام، ج 22، چ 1395.

ارزیابی و داوری مقالاتی از :

* بنیاد دانشنامه جهان اسلام

*مجله العلوم الإنسانية دانشگاه تربیت مدرس

*نقد ادب معاصر عربی دانشگاه یزد

*مجله انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی

*پژوهشنامه انتقادی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

شرکت در کارگاهها:

روش تدریس به شیوه ساختن‌گرایی، اصول و فنون پژوهش، نشانه‌شناسی، رمان رئالیستی، رمان مدرن، داستان کوتاه، نقد یونگی، آسیب‌شناسی آموزش صرف ونحو، ترجمه متون دینی و مذهبی، شرکت در برگزاری کارگاه ترجمه متون دینی و مذهبی.

صلاحیت مدرسی: گذراندن دروس مدرسی اختیاری در مقطع دکتری دانشگاه تربیت مدرس .

Scientific Resume

Ali Bashiri

Arabic Language and Literature Assistant Professor

Academic Background:

- Bachelor's degree in Arabic Language and Literature from Alame Tabatabaie University, 2002 to 2006
- Master's degree in Arabic Language and Literature from Kharazmi University, 2007 to 2009, with a thesis titled "Dumuzid in Modern Arabic Poetry"
- PhD in Arabic Language and Literature from Tarbiat Modarres University, 2009 to 2013, with a dissertation titled "Face of death in poem of Khalil Havi and Abdul Vahhab Al Baiati"

Administrative Experience

* Secretary of the Text Review Council, Department of Arabic Language and Literature, Institute for Humanities and Cultural Studies (2013).

* Head of the Department of Arabic Language and Literature, University of Kashan (January/February 2022 – January/February 2024).

Presented Courses:

- Master's degree students: poems and prose from Abbasi era to the fall of Baghdad, lecture and discourse, Islamic scientific texts, review and analysis of translated literature texts
- Bachelor's degree students: Arabic linguistics, translation technics, Abbasi prose 1, poems and prose from Ottoman and Mongolian era, modern poems 1 and 2, literature schools, modern literature history, Abbasi era literature history 1, political literature committed to Ahlul Beit (PBUT), Arabic to Persian translation, Arabic texts and grammars 1, Abbasi prose 1, Abbasi prose 2, comparative literature, literature critics

Scientific researches:

- Images of death in the poetry of Khalil Hawy. Studies in Human Sciences "Muharram 1434, Year 19 - Issue 4, Session 18, pp.
- Persian influence in the poetry of Bayati. Critical Illuminations in the Arabic and Persian Literature ", Summer 1391, No. 6 Scientific - Pajuhashi, p. 22 / p. 129 -150.
- Narrative Analysis of Al Shahhaz. Narrative Analysis of Al Shahhaz, magazine: Arabic language and literature «spring and summer of 2015 – vol. 12, No. 30 pp. 51-80.
- Review and criticism of Literary Criticism Approaches and Origins, the Journal of Pajohshsh nama and human sciences programs, 2016
- The bird of death and resurrection in poems by Nima and the Al Siab; a comparative study on Phoenix and Al-Anqiyya poems, and Journal of Kavosh Nameh, Razi university, Kermanshah, No. 23, Winter 2018, pp. 41-58.
- Discourse on changes in Cultural and Social Elements during Translation from Intermediate Language of the Collection of Love in Loud, Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature, Allameh Tabataba'i University, No. 17, Autumn 2017, pp. 55-88.
- Challenges of the Translating Contemporary Arabic Literary Criticisms. "Book of Al-Sha'r Al-Arabi Al-Mu'aser Qahtahah and Zawahr al-Faniyeh Valmounoway, Journal of Critical Research on Human Sciences Texts and Programs ,Summer 2019

- Efficiency of Lafur approaches in translating poetry between Arabic and Persian, Linguistic Magazine, Tarbiat Modarres University , Autumn 2019.
- Intertextuality of forms of Shamlou's poems with Quran and Kashf al-asrar, comparative literature Research, Tarbiat Modarres University, winter 2019
- Ellipsis as a Textual Cohesion Element in some Prayers of Sahifah Sajjadiyyah, Pazhouhesh Name-ye Quran va Hadith, Summer2020.
- Analysis of the Onomatopoeia in Quran based on IbnJani's morphology theory: A case of sound combinations of (ح، ل، م), summer2020.
- Detetion of semantic sound in the Quran based on the theory of the derivation of Ibn Jenni Case study of the combination of voices(H.R.M), Linguistic Research in The Holy Quran, winter2020.
- Implementing Antoine Berman's Theory of Deconstructive Trends in Translating Novels from Persian into Arabic: The Case Study of Two Translations of The Blind OwlVolume 10, Issue 22 - Serial Number 22 Winter and Spring 2020 Pages 173-204.
- Critique of the Translation of the Novel "Frankenstein in Baghdad" by Ahmad Saadawi Based on Garces' TheoryVolume 10, Issue 23, Autumn 2020, Pages 271-304.
- *Adel Mirzadeh, Hossein Imanian, Ali Bashiri, Criticism of the translation of Surah Yusuf based on the situational context of the source text from the point of view of Michael Halliday (for example, the translation of Safarzadeh and Gharab), Linguistic Researches of the Qur'an, 6/12/2021.*
- Khosro Janghorban, Ali Bashiri, Analyzing the Translation of Interjections from Arabic to Persian in Novels (A Case Study on the Translation of 'Derāznāy-e Shab' (The Length of the Night) by Jamal Mirsadeghi), 2021.
- Fateme Irandoost and Ali Bashiri,. Studying the Relationship between Text and Picture of Arabic textbooks in the in Junior High School (Based on the Theory of Maria Nikolajeva and Carole Scott) , Language related research. LRR 2022; 13 (4) :221-255.
- Zahra Hadavi Khalil-Abad, Hosein Imanian, Ali Bashiri. A Critical review on the translation of the book "Sufism and Surrealism " based on Garces theory, Critical Studies in Texts and Programs of Human Sciences Vol22, Issue7, serial number 107, September 2022.
- Samaneh Dehghani, Ali Bashiri, comparative review of the novels Muscat Cinderella and Tome Gas Kharmalo based on feminist components, Comparative Literature Exploration, Volume 14, Number 2, 1403, pp. 73-98.
- Melika Afrooz, Ali Bashiri, Zohra Qaraei," The gender of the translator and the reflection of female language characteristics in Persian translations of the novel "Al-Las Wal-Klab, Translation Studies, Volume 22, Number 86, Summer 1403 (2024).
- Somayeh Khodavardi, Ali Bashiri, Hamed Habibzadeh and Mohsen Seifi, Postcolonial Criticism of the Americanli Novel with Emphasis on Spivak's Deconstructive Method, Arabic Literature, Year 17, Issue 1, Spring 1404(2025).
- Malika Afrooz, Ali Bashiri, Zohreh Qaraei, A Sociological Approach to the Manifestation of Gender in the Persian Translations of the Novel "Al-Aswad Yaliq Bik", Journal of Foreign Language Research, Volume 15, Issue 1, May 1404(2025).
- Melika Afrouz, Ali Bashiri, and Zohreh Gharaei, "Analyzing the Role of Proper Nouns in *Siyahat-nameh-ye Ebrahim Beg* and Their Representation in the Arabic Translation Based on Gibka's Model and Fernandez's Techniques," *Translation Studies in Arabic Language and Literature*, Spring and Summer 1404.

Articles for conferences:

- * Hossein Abedi and Ali Bashiri, "An Analysis of Language and Narrative in the Poem *Zohr-e Rooz-e Dahom* (Noon of the Tenth Day) by Qeyzar Aminpour," in *Proceedings of the 6th National Congress on Literature of Resistance*, Shahid Bahonar University of Kerman, Gera Publications, edited by Ahmad Amiri Khorasani, 2017.
- * Fatemeh Shah-Nazari and Ali Bashiri, "A Narrative Analysis of the Novel *Dafatir al-Warraq* by Jalal Barjas Based on Gérard Genette's Theory," 13th National Conference on Literary Text Studies, 2023.
- * Mohammad Reza Ebrahimzadeh Kaviri and Ali Bashiri, "An Analysis of Expressions and Terminology in Majeda Al-Anani's Translation of Samad Behrangi's *Ulduz and the Talking Doll* Based on Mona Baker's Theory," 19th International Gathering of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature, 2025.
- * Mohammad Amanollahi Dorcheh and Ali Bashiri, "Translation of the Quranic terms *Ḥamd*, *Kayd*, and *Miskīn* by Elahi Ghomshei, Ansariyan, and Fooladvand: A study based on the analysis of individual lexical units," 19th International Conference of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature, 1404.
- * Zeinab Rahimi Moghadam and Ali Bashiri, "Implementing Antoine Berman's theory of deforming tendencies in the translation of the novel *Men in the Sun* from Arabic to Persian: A case study of two translations by Mousavi and Gharifi," 19th International Conference of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature, 1404.
- * Maryam Sheikhan Barzaki and Ali Bashiri, "An analysis of the translation of the story *Crime* by Naguib Mahfouz based on Garcés's perspective," 19th International Conference of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature, 1404.
- * Vahid Abdollahitabar and Ali Bashiri, "Reflections of Nationalism and Patriotism in the Poetry of Sherko Bekas and Ibrahim Tuqan," 19th International Conference of the Association for the Promotion of Persian Language and Literature, 2026.
- * Melika Afrouz, Ali Bashiri, and Zohreh Gharaei, "Linguistic Fluidity in Male Translators: A Focus on 'Feminine' Language Features in Ahlam Mosteghanemi's Novels—A Case Study of *Memory in the Flesh* (*Dhakirat al-Jasad*) and *Chaos of the Senses* (*Fawda al-Hawas*), " 2nd National Conference on Interdisciplinary Translation Studies (University of Birjand), 2026.

Translation:

- An Article by Zeinab Fawaz used as a part of the Encyclopedia of Islamic World, vol. 22, p. 2016.

Evaluation and Judging some article in:

- Encyclopedia of the Islamic World
- Human Science Journal of Tarbiat Modarres University
- Critique on contemporary Arabic literature in Yazd University
- Journal of Iranian Society for Arabic Language and Literature
- Critical Journal of Research Center of Humanities and Cultural Studies

Workshops:

- A constructivist methodology for teaching
- research principles and techniques
- semiotics
- realist novel
- modern novel
- short stories
- Yungi criticism
- Grammar teaching problems
- translation of religious texts
- joint holding of religious texts translation workshop

Teaching Qualification:

- graduating optional courses at Ph.D. University of Tarbiat Modarres.